



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IV kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-111-157-05

Druk nr 4293
Warszawa, 13 lipca 2005 r.

Pan
Włodzimierz Cimoszewicz
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

- Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Programem Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich w Sprawie ustanowienia w Rzeczypospolitej Polskiej Biura UN-Habitat, podpisaną w Nairobi dnia 7 kwietnia 2005 r.,

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii, co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

(-) Marek Belka

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 7 kwietnia 2005 r. podpisana została w Nairobi Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Programem Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich w sprawie ustanowienia w Rzeczypospolitej Polskiej Biura UN-Habitat, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

2005 roku.

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Marek Belka

Uchwała Nr/2005
Rady Ministrów
z dnia 2005 r.

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Programem Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich w sprawie ustanowienia w Rzeczypospolitej Polskiej Biura UN-Habitat, podpisanej w Nairobi dnia 7 kwietnia 2005 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz.443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§ 1.

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Programem Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich w sprawie ustanowienia w Rzeczypospolitej Polskiej Biura UN-Habitat, podpisaną w Nairobi dnia 7 kwietnia 2005 r., do ratyfikacji.
2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§ 2.

Wykonanie Umowy, o której mowa w § 1 ust. 1, powierza się Ministrowi Infrastruktury.

§ 3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

Prezes Rady Ministrów

UZASADNIENIE

do projektu wniosku o ratyfikację Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Programem Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich w sprawie ustanowienia w Rzeczypospolitej Polskiej Biura UN-Habitat, podpisanej w Nairobi dnia 7 kwietnia 2005 r.

I. Zwiększenie zakresu współpracy Polski z Programem Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich (United Nations Human Settlements Programme - UN-Habitat) oraz powołanie w Polsce Biura UN-Habitat. Uwarunkowania międzynarodowe a kontekst krajowy.

Zwiększenie zakresu współpracy Polski z UN-Habitat oraz powołanie w Polsce Biura UN-Habitat pod nazwą Warszawskie Biuro ONZ-Habitat, jest z wielu powodów uzasadnione.

Problemy światowej urbanizacji, miast i mieszkalnictwa stają się z racji ich konsekwencji społecznych, ekonomicznych i ekologicznych, jednym z głównych wyzwań ludzkości. Polityczna ranga ww. problemów systematycznie wzrasta, zarówno w działaniach ONZ, jak również Unii Europejskiej, o czym decyduje skala zagrożeń i ich znaczenie dla przyszłości Świata. Polska nie może pozostawać nadal bierna w batalii o rozwiązywanie globalnych problemów miast, zwłaszcza jako członek Unii Europejskiej.

ONZ, doceniając działalność UN-Habitat (w ostatniej dekadzie programy i projekty realizowane pod nadzorem lub przez UN-Habitat wzrosły z wielkości 18,7 milionów dolarów w roku 1988 do 300 milionów w roku 2003) zrównał go w randze z innymi agencjami takimi jak UNDP i UNEP. Na podstawie rezolucji nr 56/206 Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych, UN-Habitat stał się od 2002 roku koordynatorem i w niektórych przypadkach bezpośrednim realizatorem programów pomocowych dla krajów rozwijających się, dotkniętych klęskami żywiołowymi i kataklizmami, skutkami działań wojennych itp., a w perspektywie kilku lat stanie się Programem Narodów Zjednoczonych, poprzez który realizowane będą duże projekty inwestycyjne.

Rosnąca ranga problemów urbanizacyjnych i nowy mandat UN-Habitat nakazują oraz dają możliwość naszemu krajowi, który od szeregu lat współpracuje z UN-Habitat, zwiększenia udziału w jego pracach. Służyć temu będzie sfinalizowanie idei powołania Biura UN-Habitat w Polsce, po raz pierwszy przedstawionej w roku 1996 przez Prezydenta RP Aleksandra Kwaśniewskiego na Drugiej Światowej Konferencji Narodów Zjednoczonych - Habitat II. Biuro w Polsce będzie koordynatorem i pośrednikiem w działaniach agend ONZ w krajach Europy Środkowej i Wschodniej.

Strona ONZ-wska deklaruje i widzi potrzebę rozwinięcia takiej współpracy, w tym udziału polskich firm, ekspertów, naukowców i projektantów w projektach prowadzonych przez UN-Habitat i inne agendy ONZ, gdyż polskie doświadczenia w dziedzinie projektowania i budowania osiedli ludzkich oraz kształcenia miejscowych architektów i urbanistów są znane i doceniane za granicą.

Również konsultacje przeprowadzone w krajach Europy Środkowej i Wschodniej, w sprawie idei instytucjonalnego wzmocnienia działań UN-Habitat w regionie i zlokalizowania w Polsce Biura UN-Habitat dały pozytywne wyniki. Jedenastu ministrów odpowiedzialnych za budownictwo i mieszkalnictwo w tych krajach dało

na piśmie wyraz swojego poparcia dla tego projektu. Dodatkowo powołanie Rady Doradczej, jako organu konsultacyjno-doradczego Biura, pozwoli uwzględnić pełniej w jego działalności rzeczywiste potrzeby regionu.

Przewiduje się, że utworzenie Warszawskiego Biura ONZ-Habitat przyniesie Polsce szereg korzyści. Działające w Polsce Biuro zwiększy efektywność realizacji projektów UN-Habitat w krajach Europy Środkowej i Wschodniej i stworzy nowe możliwości dostępu Polski do środków pomocy rozwojowej, przy wsparciu Centrali Biura UN-Habitat w Nairobi. Biuro będzie pomocne w pozyskiwaniu funduszy pomocowych z innych organizacji międzynarodowych współpracujących z UN-Habitat. Pozwoli to na szersze wejście polskich firm, ekspertów, naukowców, projektantów na rynek międzynarodowy, w ramach projektów realizowanych przez ONZ i inne organizacje międzynarodowe.

Po przystąpieniu Polski do Unii Europejskiej wzrosły oczekiwania wobec naszego kraju jako dawcy pomocy rozwojowej. Powołanie Warszawskiego Biura ONZ-Habitat pozwoli na zwiększenie kontroli wykorzystywania polskich środków pomocowych w ramach ONZ i zapewni, aby wzorem praktyk krajów zachodnich, projekty finansowane przez Polskę, były w istotnej części realizowane przez nasze firmy.

Ustanowienie Warszawskiego Biura ONZ-Habitat umocni również pozycję Polski w systemie Narodów Zjednoczonych oraz w Europie Środkowej i Wschodniej jako propagatora działań na rzecz zrównoważonego rozwoju osiedli ludzkich. Biuro będzie jedną z pierwszych instytucji międzynarodowych tej rangi w Polsce. Będzie mogło to zostać wykorzystane jako czynnik zachęcający do lokalizacji w Polsce siedzib innych instytucji i organizacji międzynarodowych, co przyczyni się do kreowania Polski na ważny ośrodek w Europie Środkowej i Wschodniej, obejmującym zasięgiem swojego oddziaływania również inne kraje regionu.

II. Komentarz i uzasadnienie poszczególnych zapisów umowy.

Status administracyjny i organizacyjny Warszawskiego Biura ONZ-Habitat.

Warszawskie Biuro ONZ-Habitat stanowić będzie integralną część UN-Habitat i będzie podlegać Dyrektorowi Wykonawczemu UN-Habitat. Biuro administrowane będzie przez Centralę UN-Habitat w Nairobi, w Kenii, lub w sposób określony przez Dyrektora Wykonawczego UN-Habitat.

Biuro będzie kierowane przez Dyrektora, mianowanego przez Dyrektora Wykonawczego UN-Habitat.

Personel Biura oraz przywileje i immunitety.

Rekrutacja oraz określenie warunków zatrudnienia i pracy dla członków personelu Biura, którzy są członkami personelu UN-Habitat, dokonywane będą przez UN-Habitat zgodnie z odpowiednimi uregulowaniami Organizacji Narodów Zjednoczonych, w tym UN-Habitat. Do członków personelu Biura rekrutowanego lokalnie, będą miały także zastosowanie przepisy prawne Rzeczypospolitej Polskiej dotyczące warunków zatrudnienia oraz zabezpieczenia społecznego i podatku dochodowego od osób fizycznych. Wszyscy członkowie personelu Biura będą odpowiedzialni wobec Dyrektora Wykonawczego UN-Habitat.

Konwencja dotycząca przywilejów i immunitetów Narodów Zjednoczonych, przyjęta przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych w dniu 13 lutego 1946 r., do której Polska przystąpiła w dniu 8 stycznia 1948 r., będzie miała odpowiednie zastosowanie do Biura, jego lokali, archiwów i korespondencji urzędowej, majątku,

funduszy i aktywów, a także do członków personelu Biura, którzy są członkami personelu UN-Habitat oraz do funkcjonariuszy i ekspertów UN-Habitat przebywających służbowo na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Dla członków personelu Biura rekrutowanego lokalnie będą przyznawane tylko te udogodnienia, które są niezbędne dla niezależnego wykonywania przez nich zadań na rzecz UN-Habitat.

Należy podkreślić, że wszystkie osoby korzystające z przywilejów i immunitetów zobowiązane są do poszanowania ustaw i innych przepisów RP.

Finansowanie.

Przewiduje się, że środki potrzebne do finansowania ustanowienia i działalności w Polsce Warszawskiego Biura ONZ-Habitat będą pochodziły z:

- wkładu finansowego kraju-gospodarza,
- obowiązkowego 15% narzutu – zysku z projektów (overhead income) zwanym również przychodem bezpośrednim – ustalonym od wartości projektów realizowanych przez Biuro zarówno ze środków ONZ, jak i innych organizacji,
- środków ONZ,
- środków krajów - beneficjentów, w których realizowane są projekty dzięki działalności Biura,
- środków innych organizacji międzynarodowych i fundacji.

Rząd RP co roku będzie przekazywał UN-Habitat wkład finansowy w wysokości 500 000 USD na pokrycie kosztów związanych z działalnością Biura oraz jego kosztów osobowych i rzeczowych, z tym, że w pierwszym roku wkład ten wyniesie 400 000 USD. W okresie pierwszych pięciu lat obowiązywania umowy, wkład finansowy Strony polskiej wyniesie w sumie 2 400 000 USD. Wkład ten obejmuje 13 % kosztów wspierania UN-Habitat ponoszonych zgodnie ze standardowymi procedurami Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Należy podkreślić, że zasadą w UN-Habitat jest to, aby roczny wkład finansowy przeznaczony na działanie Biura wynosił 1 mln USD. W wyniku rozmów Strony polskiej z UN-Habitat uzgodniono zmniejszenie rocznego wkładu finansowego Polski na działalność Biura o połowę.

Ponadto Rząd RP będzie pokrywał koszty związane z zajmowaniem, korzystaniem i utrzymaniem lokali Biura. Strona polska zapewni również początkowe wyposażenie Biura oraz zapewni samochód dla potrzeb Biura. Bieżące opłaty telekomunikacyjne Biura, a także koszty ubezpieczenia samochodu, jego utrzymania oraz koszty utrzymania wyposażenia, ponoszone będą przez Biuro. Sprzęt, wyposażenie i środek transportu będą zapewnione przez Stronę polską jako wkład rzeczowy i uzupełnienie wkładu finansowego, w postaci darowizny. Wysokość wkładu rzeczowego wyniesie 404 000 PLN.

Roczny wkład finansowy i wszelkie koszty związane z powołaniem i rozpoczęciem działalności Warszawskiego Biura ONZ-Habitat zostały zaplanowane w ustawie budżetowej na rok 2005 w części 18 - Budownictwo, gospodarka przestrzenna i mieszkaniowa, w dziale 750, w rozdziałach 75064 i 75095.

Biuro będzie funkcjonowało na bazie dwuletnich okresów programowania. Wkład finansowy nie w pełni wykorzystany w jednym roku finansowym, będzie przekazywany na rzecz następnego. UN-Habitat co roku będzie przedkładał Stronie polskiej sprawozdanie z działalności prowadzonej w roku poprzednim, roczne sprawozdanie finansowe z wykorzystania wkładu finansowego w roku poprzednim, plan prac na rok bieżący oraz wstępne propozycje planu na rok następny wraz z

szacunkową kwotą wydatków i przychodów ze źródeł innych niż wkład finansowy Rządu RP.

Przeprowadzone analizy ekonomiczne na podstawie działalności innych biur regionalnych UN-Habitat (np. przychodów biur w Japonii, Kenii) wykazują, że po okresie dwóch-trzech lat „rozruchu”, Biuro powinno zacząć przynosić zyski z realizowanych projektów. Zysk ten będzie standardowo wynosił 15% wartości tych projektów. Ponadto przewiduje się, że po pięciu latach Biuro osiągnie niezależność finansową, a przynajmniej należy się spodziewać, że dzięki przynoszonym zyskom roczny wkład finansowy Rządu RP będzie mógł ulegać zmniejszeniu. Projekt umowy przewiduje, że w przypadku osiągnięcia przez Biuro samodzielności finansowej, Strona polska i UN-Habitat przeprowadzą konsultacje co do możliwości zmniejszenia wkładu finansowego Rządu RP.

W prognozie przychodów Biura nie zostały uwzględnione przychody bezpośrednie Biura z innych źródeł /krajów-beneficjentów, ONZ, innych organizacji międzynarodowych i fundacji/, gdyż w chwili obecnej niemożliwe jest nawet w przybliżonym zakresie oszacowanie tych wpływów, które są związane z indywidualnymi negocjacjami między zainteresowanymi Stronami.

Wszelkie spory między Stronami umowy dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji lub w inny uzgodniony przez nie sposób.

III. Prace związane z zawarciem Umowy.

Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej na posiedzeniu w dniu 30 września 2003r. zaakceptowała inicjatywę powołania Warszawskiego Biura ONZ-Habitat oraz upoważniła Ministra Infrastruktury do wystąpienia w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej do Programu Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich (United Nations Human Settlements Programme – UN-Habitat) z propozycją zlokalizowania w Polsce Biura tego Programu.

W kwietniu 2004r. Prezes Rady Ministrów wyraził zgodę na rozpoczęcie negocjacji umowy międzynarodowej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Programem Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich w sprawie ustanowienia w Polsce Biura UN-Habitat, wskazując Ministra Infrastruktury jako właściwego do prowadzenia negocjacji.

W dniu 7 kwietnia 2005 r. w Nairobi, Kenii została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Programem Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich w sprawie ustanowienia w Rzeczypospolitej Polskiej Biura UN-Habitat. Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej umowę podpisał Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Infrastruktury - Witold Górski, a ze Strony Programu Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich - Dyrektor Wykonawczy UN-Habitat, Anna K. Tibajuka.

Postanowienia umowy są zgodne z prawem wewnętrznym oraz instrukcją negocjacyjną.

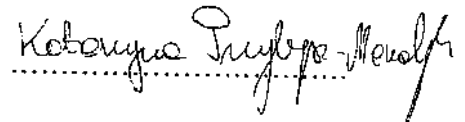
Postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Programem Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich w sprawie ustanowienia Biura

UN-Habitat nie dotyczy spraw, o których mowa w art. 89 ust.1 i art. 90 ust.1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz.U. Nr 78 poz.483 oraz z 2001 r. Nr 28 poz.319). Umowa dotyczy jednak kwestii przywilejów i immunitetów Biura UN-Habitat, co uzasadnia nadanie umowie statusu źródła powszechnie obowiązującego prawa. W związku z tym, związanie Rzeczypospolitej Polskiej umową powinno nastąpić w drodze tzw. małej ratyfikacji, to jest w trybie art. 89 ust.2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej.

Postanowienia podpisanej umowy nie są objęte prawem Unii Europejskiej.

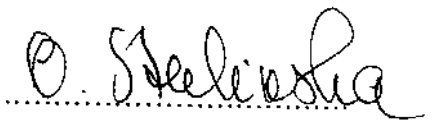
Sporządziła:

Katarzyna Przybysz-Mendyk
Starszy specjalista w Departamencie Ładu Przestrzennego
Ministerstwo Infrastruktury



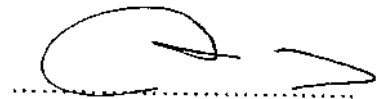
Zatwierdziła:

Olga Bortkiewicz-Stulińska
p.o. Zastępcy Dyrektora Departamentu Ładu Przestrzennego
Ministerstwo Infrastruktury



Aprobował:

Andrzej Bratkowski
Podsekretarz Stanu
Ministerstwo Infrastruktury



Warszawa, dnia 6 lipca 2005r.

Umowa

**między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**

a

**Programem Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich
w sprawie ustanowienia w Rzeczypospolitej Polskiej Biura UN-Habitat**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwany dalej "Rządem" i Program Narodów Zjednoczonych do spraw Osiedli Ludzkich, zwany dalej "UN-Habitat", a łącznie zwane „Stronami”,

przekonane o potrzebie rozwijania szerokiej współpracy międzynarodowej dla realizacji Deklaracji Istambulskiej w sprawie Osiedli Ludzkich, Agendy Habitat oraz odpowiednich celów Deklaracji Milenijnej Narodów Zjednoczonych związanych ze zrównoważonym rozwojem osiedli ludzkich,

pragnąc realizować przyjętą przez UN-Habitat strategię regionalizacji,

przekonane, że Biuro UN-Habitat w Rzeczypospolitej Polskiej przyczyni się do zwiększenia efektywności współpracy międzynarodowej w zakresie odpowiedniego schronienia dla wszystkich ludzi oraz zrównoważonego rozwoju osiedli ludzkich w urbanizującym się świecie, ze szczególnym uwzględnieniem regionu Europy Środkowej i Wschodniej,

zważywszy, że Rząd wyraził gotowość wniesienia odpowiedniego wkładu finansowego i rzeczowego związanego z ustanowieniem Biura UN-Habitat w Rzeczypospolitej Polskiej,

uzgodniły, co następuje:


Artykuł 1 Przedmiot umowy

1. UN-Habitat ustanowi Biuro w Warszawie, w Rzeczypospolitej Polskiej na zasadach i warunkach określonych w niniejszej Umowie.
2. Biuro, o którym mowa w ustępie 1, nosić będzie nazwę "Warszawskie Biuro ONZ - Habitat" ("The Warsaw UN-Habitat office"), zwane dalej „Biurem”.

Artykuł 2 Status administracyjny Biura

1. Biuro stanowić będzie integralną część UN-Habitat i będzie podlegał Dyrektorowi Wykonawczemu UN-Habitat.
2. Organizacyjnie Biuro stanowić będzie część Działu Współpracy Regionalnej i Technicznej UN-Habitat i będzie administrowane przez Centralę UN-Habitat w Nairobi, w Kenii, lub w sposób określony przez Dyrektora Wykonawczego UN-Habitat.

UET



Artykuł 3

Cele Biura

Zgodnie z mandatem UN-Habitat, w tym w szczególności w zakresie realizacji Deklaracji Istambulskiej w sprawie Osiedli Ludzkich, Agendy Habitat oraz odpowiednich celów Deklaracji Milenijnej Narodów Zjednoczonych związanych ze zrównoważonym rozwojem osiedli ludzkich, działalność Biura ma na celu:

- 1) rozszerzenie i umocnienie współpracy Rzeczypospolitej Polskiej oraz innych państw Europy Środkowej i Wschodniej z UN-Habitat oraz z innymi Agencjami, Programami i Funduszami Narodów Zjednoczonych;
- 2) zwiększenie możliwości dla zainteresowanych państw Europy Środkowej i Wschodniej dostępu do środków rozwojowych w ramach Unii Europejskiej oraz Agencji, Programów i Funduszy Narodów Zjednoczonych oraz innych zewnętrznych donatorów;

promowanie uczestnictwa polskich oraz regionalnych ekspertów, naukowców i osób zarządzających miastami w działalności UN-Habitat.

Artykuł 4

Zadania Biura

1. Zgodnie z celami, o których mowa w artykule 3 niniejszej Umowy, do zadań Biura należy:

- 1) koordynacja dla Europy Środkowej i Wschodniej programów i działań związanych z realizacją Deklaracji Istambulskiej w sprawie Osiedli Ludzkich, Agendy Habitat oraz odpowiednich celów Deklaracji Milenijnej Narodów Zjednoczonych;
- 2) prowadzenie kampanii informacyjnych i wspierających oraz innych działań na rzecz promocji Deklaracji Istambulskiej w sprawie Osiedli Ludzkich, Agendy Habitat oraz odpowiednich celów Deklaracji Milenijnej Narodów Zjednoczonych;
- 3) realizowanie projektów współpracy technicznej, świadczenie usług doradczych oraz ułatwianie wymiany wiedzy i informacji;
- 4) promowanie kontaktów między instytucjami sektora publicznego i prywatnego mających na celu rozszerzenie współpracy na rzecz realizacji zrównoważonego rozwoju osiedli ludzkich;
- 5) organizowanie krajowych, regionalnych i światowych warsztatów, seminariów i szkoleń w sprawach związanych z mieszkalnictwem i ze zrównoważonym rozwojem osiedli ludzkich;
- 6) reprezentowanie interesów UN-Habitat w Rzeczypospolitej Polskiej i w innych zainteresowanych państwach Europy Środkowej i Wschodniej.

2. Strony mogą uzgodnić dodatkowe zadania Biura w trybie przewidzianym w artykule 15 niniejszej Umowy.

3. Dyrektor Biura będzie przedkładał Rządowi corocznie plany i sprawozdania dotyczące działalności programowej i finansowej Biura. Rodzaje tych planów i sprawozdań oraz terminy ich składania określone są w Aneksie do niniejszej Umowy, stanowiącym jej integralną część.

Artykuł 5 **Struktura organizacyjna Biura**

Biuro będzie kierowane przez Dyrektora, mianowanego przez Dyrektora Wykonawczego UN-Habitat. Dyrektor Wykonawczy UN-Habitat może przekazać Dyrektorowi Biura określone uprawnienia i nakładać obowiązki, niezbędne dla realizacji określonych w niniejszej Umowie celów i zadań Biura.

Artykuł 6 **Personel Biura**

1. Rekrutacja oraz określenie warunków zatrudnienia i pracy dla członków personelu Biura, którzy są członkami personelu UN-Habitat dokonywane będą przez UN-Habitat zgodnie z odpowiednimi uregulowaniami Organizacji Narodów Zjednoczonych, w tym UN-Habitat.
2. Do członków personelu Biura rekrutowanego lokalnie, będą miały także zastosowanie przepisy prawne Rzeczypospolitej Polskiej dotyczące warunków zatrudnienia oraz zabezpieczenia społecznego i podatku dochodowego od osób fizycznych.
3. Wszyscy członkowie personelu Biura są odpowiedzialni wobec Dyrektora Wykonawczego UN-Habitat.
4. Skład Biura określony jest w Aneksie do niniejszej Umowy.

Artykuł 7 **Rada Doradcza**

1. Dyrektor Wykonawczy UN-Habitat może powołać, w porozumieniu z Rządem, Radę Doradcza, zwaną dalej "Radą", składającą się z przedstawicieli rządów państw Europy Środkowej i Wschodniej, możliwie na szczeblu ministerialnym, odpowiedzialnych za sprawy mieszkalnictwa i osiedli ludzkich.
2. Radzie przewodniczyć będzie przedstawiciel państwa, w którym znajduje się siedziba Biura.
3. Rada będzie organem konsultacyjno-doradczym w zakresie programu i kierunków działania Biura.
4. Rada będzie odbywała spotkania w terminach uzgodnionych przez Przewodniczącego Rady z Dyrektorem Biura.

Artykuł 8 **Przywileje i immunitety**

1. Konwencja dotycząca przywilejów i immunitetów Narodów Zjednoczonych, zwana dalej "Konwencją", przyjęta przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych w dniu 13 lutego 1946 r., do której Polska przystąpiła w dniu 8 stycznia 1948 r., będzie miała odpowiednie zastosowanie do Biura, jego

lokali, archiwów i korespondencji urzędowej, majątku, funduszy i aktywów, a także do członków personelu Biura, którzy są członkami personelu UN-Habitat oraz do funkcjonariuszy i ekspertów UN-Habitat przebywających służbowo na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Przywileje i immunitety, o których mowa w ustępie 1 będą przyznawane wyłącznie w interesie Narodów Zjednoczonych, w tym UN-Habitat, a nie dla osobistych korzyści. Sekretarz Generalny Narodów Zjednoczonych będzie miał prawo i obowiązek cofnąć immunitet, w każdym przypadku w którym jego zdaniem, immunitet ten stałby na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości i kiedy może on być cofnięty bez szkody dla celu, któremu miał służyć.

3. Dla członków personelu Biura rekrutowanego lokalnie przyznawane tylko będą wszelkie udogodnienia niezbędne dla niezależnego wykonywania przez nich zadań na rzecz UN-Habitat.

Artykuł 9

Obowiązek poszanowania ustaw i innych przepisów Rzeczypospolitej Polskiej

Bez szkody dla przyznanych im przywilejów i immunitetów, o których mowa w artykule 8, wszystkie osoby z nich korzystające zobowiązane są do poszanowania ustaw i innych przepisów Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 10

Wkład finansowy Rządu

1. Rząd przekaze UN-Habitat wkład finansowy w wysokości dwóch milionów czterystu tysięcy dolarów amerykańskich (USD 2.400 000) w okresie pierwszych pięciu lat obowiązywania niniejszej Umowy tj. do dnia 31 grudnia 2009 roku na pokrycie kosztów związanych z działalnością Biura oraz jego kosztów osobowych i rzeczowych. W pierwszym roku wkład ten wyniesie czterysta tysięcy dolarów amerykańskich (USD 400 000), a w latach następnych – w wysokości pięćset tysięcy dolarów amerykańskich (USD 500 000) rocznie. Wkład ten obejmuje 13 % kosztów wspierania UN-Habitat ponoszonych zgodnie ze standardowymi procedurami Organizacji Narodów Zjednoczonych.

2. Wkład, o którym mowa w ustępie 1 wpłacany będzie na konto Fundacji UN-Habitat i Osiedli Ludzkich (United Nations Habitat and Human Settlements Foundation), zwanej dalej „Fundacją”, utworzonej na podstawie rezolucji Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych 3327(XXIX), w sposób i na warunkach ustalonych w Aneksie do niniejszej Umowy.

3. Fundacja będzie administrować tym wkładem zgodnie z Regulaminem Finansowym Organizacji Narodów Zjednoczonych w zakresie, w jakim stosuje się on do Fundacji, łącznie z postanowieniami dotyczącymi wewnętrznego i zewnętrznego audytu.

4. W przypadku osiągnięcia przez Biuro, w wyniku prowadzonej przez nie działalności statutowej, samodzielności finansowej Rząd i UN-Habitat przeprowadzą konsultacje, co do możliwości zmniejszenia wkładu finansowego, o którym mowa w ustępie 1.

Artykuł 11 **Wkład rzeczowy Rządu**

1. Rząd udostępni nieodpłatnie, w możliwie najkrótszym czasie od wejścia w życie niniejszej Umowy, odpowiednie lokale na Biuro. Rząd w miarę potrzeby skonsultuje z UN-Habitat wewnętrzną aranżację tych lokali.

2. Rząd będzie pokrywał koszty związane z zajmowaniem, korzystaniem i utrzymaniem lokali, o których mowa w ustępie 1. Koszty te obejmują opłaty za: wynajem, bieżące sprzątanie i usługi dozorczy, elektryczność, ogrzewanie i klimatyzację, dostawę gorącej i zimnej wody, wywóz śmieci oraz ochronę lokali.

3. Rząd zapewni początkowe wyposażenie Biura w odpowiednią instalację sanitarną oraz sprzęt biurowy i środki komunikowania: komputery i połączenia dla faxu i poczty elektronicznej i w miarę możliwości sprzęt zabezpieczający te urządzenia. Przy nabywaniu wyposażenia brane będą pod uwagę standardy wymagane przez UN-Habitat. Rząd zapewni również samochód dla potrzeb Biura. Bieżące opłaty telekomunikacyjne Biura, a także koszty ubezpieczenia samochodu, jego utrzymania oraz koszty utrzymania wyposażenia o którym wyżej mowa ponoszone będą przez Biuro.

4. Lokale, opłaty za nie, ich utrzymanie oraz wyposażenie Biura i środek transportu, o których mowa w ustępach 1, 2 i 3 stanowią wkład rzeczowy Rządu, niezależny od wkładu finansowego przewidzianego w artykule 10 niniejszej Umowy.

5. UN-Habitat doloży wszelkich starań dla właściwego i starannego utrzymania lokali, wyposażenia i środka transportu stanowiących wkład rzeczowy Rządu.

Artykuł 12 **Ocena realizacji Umowy**

W terminie nie krótszym niż na osiemnaście miesięcy przed wygaśnięciem niniejszej Umowy Strony dokonają wspólnie oceny realizacji Umowy w celu podjęcia decyzji, co najmniej na jeden rok przed wygaśnięciem Umowy, co do celowości przedłużenia jej obowiązywania.

Artykuł 13 **Obowiązki Stron związane z wygaśnięciem Umowy**

Obowiązki przyjęte przez Strony w niniejszej Umowie zachowują moc po wygaśnięciu Umowy w zakresie niezbędnym dla uporządkowanego zakończenia działalności, rozwiązania umów i wycofania personelu, zwrotu niewykorzystanych funduszy i zagospodarowaniu majątku, uregulowania

wszelkich zobowiązań, w tym wobec personelu, podwykonawców, konsultantów i dostawców, jak również wszelkich sporów między Stronami.

Artykuł 14 Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie spory między Stronami dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji lub w inny uzgodniony przez nie sposób.

Artykuł 15 Zmiany Umowy

Niniejsza Umowa może być zmieniana przez Strony w drodze pisemnego porozumienia, które wejdzie w życie po poinformowaniu się przez Strony na piśmie, że zostały spełnione wymogi niezbędne dla ich związania tym porozumieniem.

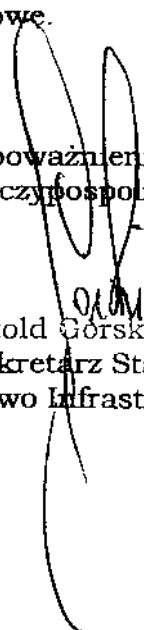
Artykuł 16 Wejście w życie Umowy

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po poinformowaniu się przez Strony na piśmie, że zostały spełnione wymogi niezbędne dla ich związania Umową i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2009 roku.

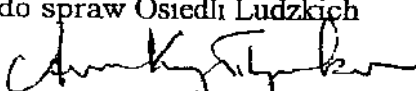
Sporządzono w Nairobi dnia 7 kwietnia 2005 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej


Witold Górski
Podsekretarz Stanu
Ministerstwo Infrastruktury

Z upoważnienia
Programu Narodów Zjednoczonych
do spraw Osiedli Ludzkich


Anna K. Tibaijuka
Dyrektor Wykonawcza

ANEKS

§ 1

Sposób i warunki finansowania Biura przez Rząd

1. Wkład finansowy Rządu będzie przekazywany corocznie w wysokości określonej w artykule 10 ustęp 1 Umowy, na konto Fundacji, o której mowa w artykule 10 ustęp 2 Umowy, w walucie wymiennej, bez ograniczeń w korzystaniu z niej, do dnia 1 marca każdego roku z wyłączeniem pierwszego roku, w którym płatność nastąpi w zależności od daty wejścia w życie Umowy. Na sześćdziesiąt dni przed terminem wpłaty UN-Habitat będzie występował do Rządu z odpowiednim wnioskiem.
2. Z uwagi na to, że UN-Habitat działa na podstawie dwuletnich okresów programowania, wkład wniesiony przez Rząd, a nie w pełni wykorzystany w jednym roku finansowym będzie zatrzymywany przez UN-Habitat do wykorzystania przez Biuro w następnym roku finansowym.

§ 2

Planowanie i sprawozdawczość

1. UN-Habitat będzie przedstawiał Rządowi corocznie:
 - 1) w terminie do dnia 30 kwietnia sprawozdanie z działalności prowadzonej w roku poprzednim oraz roczne sprawozdania finansowe z wykorzystania wkładu finansowego w roku poprzednim, zgodnie z Regulaminem Finansowym Organizacji Narodów Zjednoczonych, w zakresie w jakim stosuje się on do UN-Habitat; oraz
 - 2) w terminie do dnia 1 marca plan prac na rok bieżący oraz wstępne propozycje planu na rok następny wraz z szacunkową kwotą wydatków i szacunkową kwotą przychodów ze źródeł innych niż wkład finansowy Rządu;
2. Wszystkie kwoty w sprawozdaniach finansowych przedkładanych Rządowi przez UN-Habitat wyrażane będą w dolarach amerykańskich.

§3

Skład Biura

Personel Biura będzie składał się z:

- 1) dyrektora,
- 2) eksperta ds. osiedli ludzkich,
- 3) eksperta ds. informacji i zarządzania programem.
- 4) sekretarki,
- 5) asystenta administracyjnego,
- 6) kierowcy.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE UNITED NATIONS HUMAN SETTLEMENTS PROGRAMME
ON ESTABLISHMENT OF A UN-HABITAT OFFICE IN THE REPUBLIC OF
POLAND**

The Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "the Government"), and the United Nations Human Settlements Programme (hereinafter referred to as "UN-Habitat"), (jointly referred to as "the Parties"),

CONVINCED that there is a need to develop a wide international co-operation in order to implement the Istanbul Declaration on Human Settlements, Habitat Agenda and the relevant goals of the United Nations Millennium Declaration related to sustainable development of human settlements;

WILLING to implement the regionalization strategy adopted by UN-Habitat;

CONVINCED that a UN-Habitat Office in the Republic of Poland will contribute to the effectiveness of the international co-operation in the field of shelter for all and sustainable development of human settlements in an urbanizing world, with particular focus on the region of the Central and Eastern Europe;

WHEREAS the Government has expressed readiness to make an appropriate financial and in-kind contribution for establishment of the UN-Habitat office in the Republic of Poland

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose of this Agreement

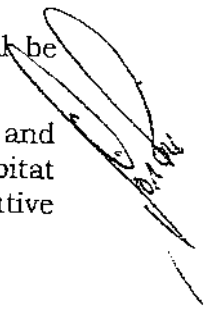
1. UN-Habitat shall establish an office in Warsaw, the Republic of Poland, under the terms and conditions set out in this Agreement.
2. The Office referred to in paragraph 1 shall bear the name "The Warsaw UN-Habitat office" ("Warszawskie Biuro ONZ-Habitat"), (hereinafter referred to as "the Office").

Article 2

Administrative Status of the Office

1. The Office shall constitute an integral part of UN-Habitat and shall be subject to the authority of the Executive Director of UN-Habitat.
2. Organizationally, the Office shall form part of the UN-Habitat Regional and Technical Cooperation Division and shall be administered by UN-Habitat Headquarters in Nairobi, Kenya, or as determined by the UN-Habitat Executive Director.

Cofes



Article 3
Objectives of the Office

Pursuant to the mandate of UN-Habitat, in particular regarding the implementation of the Istanbul Declaration on Human Settlements, the Habitat Agenda and of the relevant goals of the United Nations Millennium Declaration related to the sustainable human settlements development, the Office shall:

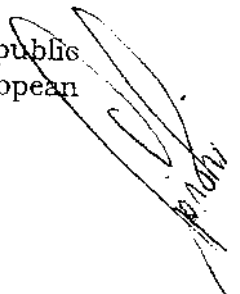
- 1) widen and strengthen the co-operation of the Republic of Poland and other Central and East European States with UN-Habitat and other UN Agencies, Programmes and Funds;
- 2) increase the possibilities for interested Central and East European States to access development resources in the framework of the European Union and United Nations Agencies, Programmes and Funds, as well as other external donors;
- 3) promote participation of Polish and regional experts, scientists and urban managers in UN-Habitat activities.

Article 4
The Functions of the Office

1. Pursuant to the objectives referred to in article 3 of this Agreement, the functions of the Office shall include:

- 1) coordinating Central and East European programmes and activities related to the implementation of Istanbul Declaration on Human Settlements, the Habitat Agenda and the relevant goals of the United Nations Millennium Declaration;
- 2) conducting information and advocacy campaigns and other activities for the promotion of the Istanbul Declaration on Human Settlements, the Habitat Agenda and the relevant goals of the United Nations Millennium Declaration;
- 3) implementing technical cooperation projects, providing advisory services and facilitating the exchange of knowledge and information;
- 4) promoting contacts between public and private institutions aiming at widening the cooperation for the implementation of sustainable development of human settlements;
- 5) organizing country, regional and global workshops, seminars and training on housing and sustainable development of human settlements;
- 6) representing the interests of UN-Habitat in the Republic of Poland and in other interested Central and East European States.

cdes



2. The Parties may agree upon additional functions of the Office pursuant to article 15 of this Agreement.
3. The Director of the Office shall submit to the Government the annual work plans and reports concerning the substantive and financial activities of the Office. The type of plans, reports and deadlines for submission thereof have been set out in the Annex to this Agreement, which forms an integral part thereof.

Article 5
Organizational Structure of the Office

The Office shall be managed by a Director appointed by the UN-Habitat Executive Director. The UN-Habitat Executive Director may delegate to the Director of the Office specific authorities and duties necessary for realization of the objectives and tasks of the Office set forth in this Agreement.

Article 6
Personnel of the Office

1. Recruitment and determination of the employment and work conditions of the UN-Habitat staff members of the Office shall be done by UN-Habitat, in accordance with relevant regulations of the United Nations, including UN-Habitat.
2. With regard to members of the personnel of the Office recruited locally the legislation of the Republic of Poland concerning conditions of employment, as well as social security and personal income tax, shall also be applicable.
3. All the members of the personnel of the Office shall be accountable to the UN-Habitat Executive Director.
4. The composition of the Office has been laid out in the Annex to this Agreement.

Article 7
Advisory Council

1. The UN-Habitat Executive Director may appoint, in consultation with the Government, an Advisory Council (hereinafter referred to as "the Council"), composed of representatives, preferably at the ministerial level, of interested Central and East European Governments, responsible for housing and human settlements.
2. The Council shall be chaired by the representative of the State hosting the seat of the Office.
3. The Council shall be a consultative-advisory body of the Office on programme and policy matters.

4. The Council shall hold meetings on dates agreed by the Chairman of the Council with the Director of the Office.

Article 8
Privileges and Immunities

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter referred to as "the Convention"), adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Poland acceded on 8 January 1948, shall apply *mutatis mutandis* to the Office, its premises, archives and official correspondence, property, funds and assets, as well as to the UN-Habitat staff members of the Office, and to the UN-Habitat officials and experts on mission to the Republic of Poland.

2. The privileges and immunities referred to in paragraph 1 shall be accorded exclusively in the interest of the United Nations, including UN-Habitat, and not for the personal benefit. The Secretary General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be revoked without prejudice to the interest it was intended to serve.

3. Members of the personnel of the Office recruited locally shall only be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for the UN-Habitat.

Article 9
Obligation to Respect the Laws and other Regulations of the Republic of Poland

Without prejudice to the privileges and immunities accorded to them, as referred to in article 8, all the persons benefiting from such privileges and immunities shall be obliged to respect the laws and other regulations of the Republic of Poland.

Article 10
Financial Contribution of the Government

1. The Government shall provide UN-Habitat with a financial contribution of two million four hundred thousand American dollars (USD2,400,000) in the period of the first five years of this Agreement, namely till **31 December 2009** being in force for coverage of the costs connected with the activities of the Office and its staff and non-staff costs. In the first year, the contribution shall amount to four hundred thousand dollars (USD400,000), and in the next years, it shall amount to five hundred thousand dollars (USD500,000) per year. The contribution covers the 13 % UN-Habitat support costs, in accordance with the standard procedures of the United Nations.

2. The contribution referred to in paragraph 1 shall be remitted to the account of the United Nations Habitat and Human Settlements Foundation (hereinafter referred to as "the Foundation"), established pursuant

to resolution 3327(XXIX) of the General Assembly of the United Nations in the way and on conditions set forth in the Annex to this Agreement.

3. The Foundation shall administer the contribution in accordance with the Financial Rules and Regulations of the United Nations to the extent it applies to the Foundation, including the provisions concerning the internal and external audit.

4. If, as a result of its statutory activities, the Office attains a financial self-reliance, the Government and UN-Habitat shall carry out consultations as to the possibility of reduction of the financial contribution referred to in paragraph 1.

Article 11 **In-kind Contribution of the Government**

1. The Government shall make available, free of charge, in the shortest time possible from the entry into force of this Agreement, appropriate premises for the Office. The Government shall consult on the lay out of the interior of the premises with UN-Habitat, if necessary.

2. The Government shall cover the costs connected with the occupation, use and maintenance of the premises referred to in paragraph 1. The costs shall include: lease charges, current charges for cleaning and janitorial services, bills for electricity, heating and air-conditioning, hot and cold water supply, removal of wastes, charges for protection of premises.

3. The Government shall provide the initial equipment of the Office with an appropriate sanitary installation, office equipment and means of communication, computers and connections for fax and electronic mail and protection equipment, if possible. UN-Habitat required standards shall be taken into account in making the necessary procurement. The Government shall also provide a vehicle to serve the needs of the Office. Current telecommunication costs of the Office as well as the costs of insurance of the car, maintenance thereof, and the costs of maintenance of the equipment mentioned above, shall be covered by the Office.

4. The premises, charges connected therewith and maintenance thereof as well the equipment of the Office and the means of transport referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall constitute the in-kind contribution of the Government, in addition to the financial contribution provided for by article 10 of this Agreement.

5. UN-Habitat shall make their best efforts to appropriately and carefully maintain the premises, equipment and the means of transport constituting the in-kind contribution of the Government.

Article 12 **Evaluation of the Implementation of the Agreement**

Within not less than eighteen months before the termination of this Agreement, the Parties shall jointly evaluate the implementation of this

Agreement in order to take a decision, at least one year before the termination of the Agreement, as to the desirability of extending thereof.

Article 13
Obligations of the Parties Connected with the Termination of the Agreement

The obligations accepted by the Parties in this Agreement shall remain in force after the termination of the Agreement to the extent necessary for completion of the activity in an orderly way, termination of agreements and withdrawal of the personnel, return of unused funds and making a proper use of the property, settlement of any liabilities, including those related to the personnel, subcontractors, consultants and suppliers, as well as any disputes between the Parties.

Article 14
Settlement of Disputes

Any disputes between the Parties, concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by way of negotiations or other way agreed by the Parties.

Article 15
Amendments to the Agreement

This Agreement may be amended by the Parties by a written agreement which shall come into force after the Parties notify each other in writing that the requirements necessary for the agreement to bind them have been met.

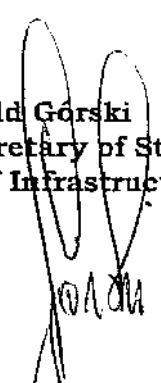
Article 16
Entry into Force

This Agreement shall enter into force after the Parties notify each other that their respective procedures required for bringing this Agreement into force have been met and shall remain in effect till **31 December 2009**.

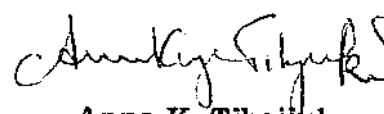
Done at Nairobi on 7th April 2005, in duplicate, each in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

On behalf of the Government
of the Republic of Poland


Witold Górski
Under Secretary of State
Ministry of Infrastructure

On behalf of the United Nations
Human Settlements Programme


Anna K. Tibaijuka
Executive Director

ANNEX

§ 1

Method and conditions for the Government to finance the Office

1. The financial contribution of the Government shall be remitted every year in the amount specified in article 10 paragraph 1 of the Agreement to the account of the Foundation referred to in article 10 paragraph 2 of the Agreement, in convertible currency, without any restrictions as to the use thereof, by 1 March of each year, except for the first year in which the contribution will be remitted depending on the date of entry the Agreement into force. Sixty days before the remittance date, UN-Habitat shall submit to the Government a request in that respect.
2. In view of the fact that UN-Habitat acts on the basis of biennial programming periods, the contribution made by the Government, which is not used out in one financial year, shall be kept by UN-Habitat for the use by the Office in the next financial year.

§ 2

Planning and Reporting

1. Every year, UN-Habitat shall submit to the Government the following:
 - 1) by 30 April, a report on the activity carried out in the previous year and an annual financial report on the use of the financial contribution in the previous year, in accordance with the United Nations Financial Rules and Regulations, to the extent it applies to UN-Habitat; and
 - 2) by 1 March, a work plan for the current year and a draft proposal of work plan for next year, including the estimated amount of the expenditures and the estimated amount of revenues from sources different than the financial contribution of the Government;
2. All the amounts mentioned in the financial statements submitted to the Government by UN-Habitat shall be expressed in American dollars.

§3

Composition of the Office

The personnel of the Office shall be composed of:

- 1) Director,
- 2) Human Settlements officer,
- 3) Information and Programme Management officer,
- 4) Secretary,
- 5) Administrative assistant,
- 6) Driver.

Handwritten signature

Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej

Skierowano do druku 14 lipca 2005 r.

Cena 1,20 zł + 22% VAT

